


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie konsekwentne z notowaniem oraz a vista		8.0.13433	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Małgorzata Godlewska; dr Grzegorz Grzegorzczak; dr Maria Bogucka			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - czynny udział w zajęciach - 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin - przygotowanie do zajęć, w tym przygotowanie ustnej prezentacji - 1 ECTS	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 3 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Formy zaliczenia	
- Praca w grupach		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Rozwiązywanie zadań		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania do zajęć - 30%,	
		- ustnego projektu tłumaczeniowego - 70%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Pisemne zadania domowe	Analiza tekstów z dyskusją	Praca w grupach	Prezentacja ustna	Praca pisemna zaliczeniowa
Wiedza					
K_W02		x		x	
K_W07	x	x	x	x	x
K_W08	x			x	
Umiejętności					
K_U01	x	x	x	x	x
K_U02	x			x	
K_U06		x	x		
Kompetencje społeczne					
K_K02			x		
K_K03	x			x	
K_K04		x	x		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Biegła znajomość języka polskiego.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczenia ustnego metodą notowania oraz a vista; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego i języka angielskiego; kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najważniejszych wyborów strategicznych; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Treści programowe

Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń ustnych konsekwentnych metodą z notowaniem oraz a vista z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, oficjalnych ogłoszeń, wywiadów, audycji, dokumentów urzędowych. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji. Analiza problemów w tłumaczeniu takich jak szyk wyrazów, nazwy własne, błędy tłumaczeniowe stylistyczne i frazeologiczne. Analiza strategii i procedur tłumaczeniowych stosowanych w procesie tłumaczenia ustnego. Ćwiczenia w zakresie streszczania tekstów poddanych tłumaczeniu a vista. Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania podczas tłumaczeń konsekwentnych.

Wykaz literatury

Literatura obowiązkowa

Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015
Gillies A, Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów, Kraków 2001.
Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007

Literatura uzupełniająca:

Korzeniowska, A., P. Kuhlaczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowiec.
Gąszczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa.
Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Tomaszkiewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa.
Hejrowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08
K_U01, K_U02, K_U06
K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

Student:
K_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych;
K_W07: zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie

studiów porównawczych angielsko-polskich;

K_W08: zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.

Umiejętności

Student:

K_U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje w obszarze tłumaczeń użytkowych z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy;

K_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę na temat translacji i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy;

K_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych w języku polskim i angielskim oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia;

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad;

K_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza;

K_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu.

Kontakt

malgorzata.godlewska@ug.edu.pl